



Bratislava, 29.10.2025

Všetkým záujemcom

Vysvetlenie súťažných podkladov – otázka č. 20 a 52

Vo verejnom obstarávaní Vo verejnom obstarávaní na predmet zákazky „**Nové služobné uniformy pre príslušníkov MsP**“, vyhlásenom vo Vestníku verejného obstarávania pod značkou [15159 – MST](#), boli doručené nasledovné otázky:

Otázka č. 20

Opis predmetu zákazky – Časť 1 Pletené súčasti uniformy – C. Špecifikácia materiálu

- a) u zmeny rozmerů po prání při 40 °C žádáme o specifikování, zda v rámci testování má být součástí také sušení či nikoliv (tedy zda má být sušení zahrnuto do protokolu)
- b) předpokládáme, že oprava normy ISO 105303 – na ISO 105 - J03:2009 a CIE 15.4 (2018) na CIE 015:2018 se váže také na nákrčník a rukavice
- c) metamerie – pro certifikaci žádáme o specifikaci při jakém světle má být měřena
- d) naparovanie – při kontaktování třech akreditovaných laboratoří na Slovensku i v České republice nám bylo sděleno, že tento test neprovádějí, případně potřebují znát odkaz na požadovanou normu.

Odpověď č. 20

- a) V norme EN ISO 6330 sú uvedené „Postupy domácího prání a sušení na skúšanie textílií“. Tieto postupy sa vzťahujú na plošné textílie, odevy, alebo iné textilné výrobky, ktoré by sa mali podrobiť vhodným kombináciám postupov domácího prania a sušení. V bode 1 Predmet normy, odstavce 1.5 je uvedené „Kompletná skúška pozostáva z postupu prania a sušení“.

Podstatou skúšky podľa normy EN ISO 6330 je, že skúšobná vzorka sa perie v referenčnej automatickej práčke a suší sa podľa špecifikovaných postupov. Tieto postupy by mali vychádzať zo symbolov ošetrovania uvedených výrobcom na etikete výrobku. Zároveň v časti *D Značenie výrobkov, balenie*, okrem iného verejný obstarávateľ požaduje, aby výrobky boli označené etiketou, na ktorej sú uvedené symboly na ošetrovanie podľa EN ISO 3758. Z vyššie uvedeného vyplýva, že v rámci stanovenia zmeny rozmerov musí byť súčasťou testovania pranie aj sušenie, ktorých podmienky musia byť uvedené v Protokole o skúške. Podmienky ošetrovania výrobku musia byť v súlade s požiadavkami verejného obstarávateľa, ale zároveň aj v súlade so symbolmi ošetrovania uvedenými výrobcom na etikete výrobku.

- b) použité normy sa vzťahujú na všetky materiály, vrátane pletených súčastí uniformy.
- c) hodnotenie metamérie odporúčame pre kombináciu CIE D65/FL11, resp. CIE D65/LED-B3.



- d) Naparovanie je postup, pri ktorom sa pomocou horúcej pary môže dodatočne upraviť vzhľad výrobku po praní a sušení. Uvedený parameter „naparovanie / bez prítaku, max. 110 °C, 20–30 s“ nie je normovanou skúškou, ale technologickým odporúčaním pre spracovanie materiálu pri výrobe (tvarovanie a fixácia čiapky).

Akreditované skúšobne preto správne uviedli, že test sa podľa žiadnej ISO/EN/STN normy nevykonáva.

Relevantná norma v tejto súvislosti je ISO 3758 (Textílie – Symboly ošetrovania), ktorá sa vzťahuje iba na označovanie spôsobu ošetrovania, nie na laboratórne skúšanie.

Otázka č. 52

V nadväznosti na Časť C. súťažných podkladov - Kritériá na vyhodnotenie ponúk, bod 2.10 písm. e), kde sa uvádza možnosť preukázať splnenie požiadaviek pre ČASŤ 1, ČASŤ 2 a ČASŤ 4, ČASŤ 5, ČASŤ 6 a ČASŤ 7, „iným dôveryhodným spôsobom“ (napr. nezávislou sociálnou auditnou správou), si dovoľujeme požiadať o upresnenie:

Naša výrobná továreň disponuje platným nezávislým sociálnym auditom (v anglickom jazyku) v rozsahu približne 37 strán. Plánujeme predložiť kompletný preklad tohto dokumentu do slovenského jazyka, ktorý však nebude úradne overený (t. j. pôjde o neoficiálny preklad zhotovený uchádzačom).

Chceme požiadať o potvrdenie, že verejný obstarávateľ akceptuje takýto neoficiálny preklad ako dostatočný na účely preukázania splnenia požiadaviek podľa bodu 2.10 písm. e) súťažných podkladov, pričom súčasťou podania bude aj vyhlásenie uchádzača o zhodnosti prekladu s originálom.

Odpoveď č. 52

V zmysle súťažných podkladov, bod 11 – Jazyk ponuky:

11.1 Ponuka a ďalšie doklady a dokumenty v tomto verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku používanom na území Slovenskej republiky, t. j. v slovenskom jazyku.

11.2 Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.

Na základe uvedeného, neoficiálny preklad zhotovený uchádzačom verení obstarávateľ nebude akceptovať. Upovedomujeme uchádzača, že môže využiť aj možnosť predloženia čestného prehlásenia uchádzača o dodržiavaní požadovaných kritérií, ktoré je prílohou č. 6 súťažných podkladov.

S pozdravom

Mgr. Marian Szakáll, v. r.
vedúci referátu č. 2
oddelenie verejného obstarávania